

**Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика»
с английского языка на русский
Фуфурина Т.А.**

*Фуфурина Татьяна Алексеевна / Fufurina Tatyana Alekseevna – доцент,
факультет лингвистики,*

Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, г. Москва

Аннотация: в данной работе рассматривается категория слов «ложные друзья переводчика». Проанализированы трудности перевода данной категории слов и словосочетаний с английского языка на русский для студентов неязыковых вузов. Определена специфика употребления «ложных друзей» в научно-технических текстах. Приведены примеры ложного перевода научных терминов на английском языке.

Abstract: the paper considers the category of words called "false friends". The analysis of difficulties in translating such categories of words and word combinations from English into Russian by the students of higher technical universities has been carried out. The specific usage of "false friends" in scientific texts has been defined. The examples of false translation of the scientific words and word combinations in English have been given.

Ключевые слова: интернационализмы, межъязыковые аналогизмы, перевод, английский язык, ложные эквиваленты, научный текст.

Keywords: internationalisms, inter-lingual analogisms, translation, English, false equivalents, scientific text.

Изучение иностранного языка в неязыковом вузе непосредственно связано с выработкой умений и навыков работы с научно-технической литературой на английском языке по различным специальностям. Хотя в последнее время все больше внимания на уроках английского языка уделяется развитию коммуникативных навыков, которые могут пригодиться студентам технических вузов для их будущей профессиональной деятельности, тем не менее, обучение студентов правильному переводу с английского языка на русский и с русского на английский имеет большое значение.

Перевод научного текста с английского языка на русский имеет свою специфику, поскольку одно слово (термин) может по-разному переводиться в разных областях науки и техники. Поскольку в последнее время происходит стремительное расширение международных связей не только с Западно-

европейскими, Евроазиатскими странами, но со странами БРИКС, идет также интенсивный обмен информацией, в результате чего появляется много новых слов, терминов, вызывающих затруднения в переводе с английского языка на русский. К таким словам можно отнести «ложные друзья переводчика».

Понятие «ложные друзья переводчика» появилось в первой половине 20-го века и было введено французскими учеными М. Кесслером и Ж. Дерокиньи

(M. Koessler, J. Dersquigny) в 1928 году. Данный термин (с англ. яз. "false friends") широко используется в настоящее время не только переводчиками с различных языков: французского, немецкого, английского, испанского и др., но также и специалистами, умеющими работать с научной литературой на иностранных языках. Однако, такая группа слов вызывает значительные трудности и у студентов, изучающих английский язык в техническом вузе.

«Ложные друзья переводчика ("false friends") представляют особую группу слов, «сходные в обоих языках по форме, но отличающиеся по значению или употреблению» [2, с.5], т.е. когда графическая или фонетическая форма слова не совпадает с его переводом. По мнению Борисовой Л.И. при переводе «данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку межъязыковые аналогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, и часто семантическую общность» [3, с. 6].

Таким образом, данное высказывание можно объяснить так: существует определенная категория слов, которые можно отнести к разряду интернациональных слов (межъязыковые относительные синонимы сходного вида), т.к. они читаются как написаны, но имеют совсем иные значения при переводе их на другой язык. Например, Будагов Р.А. дал свое определение данной категории слов: «Хотя словосочетание «ложные друзья переводчика» и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же «терминует» за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; оно как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками» [4, с.362]. Следовательно, такое название «очень точно характеризует переводческое явление» [3]. Например, к таким словам можно отнести следующие:

- composition – «состав», а не «композиция»,
- control – «регулировать, управлять», а не «контролировать»,
- delicate – «легкий, тонкий», а не «деликатный»,
- electric conductor – «электрический проводник», а не «кондуктор»,
- formation – «образование», а не «формация»,
- history – «изменение во времени», а не «история»,
- instrument – «прибор», а не «инструмент»,
- intelligent – «умный, знающий», а не «интеллигентный»,
- momentum – «импульс», реже «момент»,
- protection – «защита», а не «протекция»,

- revolution – «оборот», а не «революция»,
- technique – «метод», «способ», «технология», а не «техника» и т.д. [3].

Во второй половине прошлого века многие ученые проводили фундаментальные исследования данной категории слов. Следует отметить работы таких ученых как Акуленко В. В. [1] и Готлиба К.Г.М. Они развили основные теоретические положения, касающиеся данной категории слов, а также составили словари и пособия «ложные друзья переводчика». Акуленко В. В. проанализировал происхождение таких слов, ввел понятия «интернационализмов» и дал обоснование «этой широкой, семантически разнородной двуязычной категории» [1, с.136]. На основе анализа источников возникновения таких слов Акуленко В. В. пришел к выводу, что все они являются «результатом взаимовлияния языков» [1]. Ученый характеризует «ложные друзья переводчика» как «семантически разнородную категорию слов, включающую интернациональную лексику (межъязыковые относительные синонимы) и межъязыковые паронимы – пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, но отличающихся в значениях» [1].

Перевод «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский вызывает достаточно большие трудности у студентов, изучающих английский язык. Поэтому при обучении студентов работе с научной литературой, в частности, при обучении переводу с английского языка на русский, в первую очередь, необходимо учитывать специальность студента, т.е. ту область научных знаний, которую он изучает или интересуется, так как одно и то же слово или термин может иметь разное значение в разных областях науки и техники. В научных текстах «ложные друзья переводчика» имеют свои особенности. Поскольку большинство слов данной категории составляют интернационализмы, то и множество ошибок делают студенты при переводе именно этой категории слов. Казалось бы, что такие слова не должны вызывать никаких трудностей при переводе с иностранного языка, т.к. они имеют одинаковые формы, а значит и одинаковые значения. Однако, это не так. Именно интернациональные слова становятся причинами огромного количества ошибок. Особенно часто возникают ошибки при «при переводе межъязыковых аналогизмов, значение которых часто совпадают» [3], например, в таких общенаучных интернациональных словах, как: accurate, , dramatic, expansion, focus, factor, limit, nominally, typical etc. При переводе интернационального слова с английского языка на русский, графическая форма которого совпадает с формой слова в русском языке, студент допускает буквальный перевод данного слова, при этом нарушая нормы русского языка. По мнению Борисовой Л. И. такие слова «совпадают с русскими параллелями в своих интернациональных значениях и поэтому легче отождествляются. В результате таких отождествлений нарушается либо смысл высказывания, либо стилистические нормы» русского языка [3]. Особенно это касается словосочетаний. Однако, слова, звучание которых похоже в русском и английском языках, могут иметь различные или даже совершенно противоположные значения. Именно поэтому такие слова и получили название «ложные друзья переводчика» (“false friends”). К таким словам следует относиться с осторожностью, т.к. они могут легко ввести в заблуждение и явиться причиной грубых ошибок у студентов, магистрантов и аспирантов при переводе с иностранного языка на русский.

Следует заметить, что не всегда можно использовать интернациональные значения при переводе общеупотребительных и общенаучных слов и терминов. Существует достаточно много слов, которые практически никогда не переводятся на русский язык своими интернациональными значениями.

Рассмотрим некоторые характерные трудности, с которыми сталкиваются студенты при работе с научно-техническими текстами на английском языке на примере общеупотребимых и общенаучных слов, используемых в области энергомашиностроения. В качестве классического примера можно взять слово “**original**” в словосочетании “original choice”, которое переводится как «первоначальный выбор», а на «оригинальный» (e.g. “Metal fuel was the **original** choice in early fast reactors”. – «**Первоначальным** выбором топлива в ранних быстрых реакторах было металлическое топливо».) (Перевод автора) [12]. При переводе слова “original” на русский язык студент «переносит привычное значение своего родного слова на иностранное» [3], хотя оно имеет совсем другое значение - «первоначальный». В результате искажается смысл английского высказывания. Прилагательное “**principal**” используется в значении «главный, основной», а не «принципальный» (e.g. “The **principal** peaceful application of nuclear energy is that of electricity **generation**” – «**Основное** мирное применение ядерной энергии заключается в производстве электроэнергии») (Перевод автора) [9]. В этом примере существительное “**generation**” также относится к «ложным друзьям» и переводится «**производство**» или «**выработка** электроэнергии», хотя значение «генерация» может употребляться в других областях науки (e.g. “noise generation” – «генерация шума»).

Согласно мнению ученых «Ложные друзья переводчика» можно подразделить на две группы: а) слова, которые имеют одинаковое написание и произношение, но имеют разные значения при переводе на русский язык, (e.g. “accurate” – «точный», а не «аккуратный»; “complex” – «сложный», а не «комплексный»; “conservation – «сохранение», а не «консервация»; “phenomenon” – «явление», а не «феномен»); б) слова, которые совпадают только в одном из двух или более значениях. К последней группе относится слово “**candidate**”, которое может употребляться в английском предложении технического текста как существительное в значении «вариант, тип, средство», например, в словосочетании “the **potential candidate**” (“The **potential candidate** for this system is a safety-grade reactor vessel auxiliary cooling system (RVACS)” – «**Возможным вариантом** для этой системы является вспомогательная система охлаждения корпуса реактора безопасного класса») (Перевод автора) [12]. Здесь прилагательное “potential” также относится к

категории «ложных друзей» и переводится как «возможный», а не «потенциальный». Существительное “candidate” используется в функции прилагательного в значении «пригодный, перспективный». Следовательно, термин “**candidate material**” следует переводить как «**перспективный материал**», а не «кандидат для материала» (как часто переводят этот термин студенты), что в корне искажается смысл данного термина (“Two **candidate materials** for MYRRHA ADS systems have been investigated: the austenitic stainless steel and martensitic steel...” – «Для систем MIRRHA ADC исследовали два **перспективных материала**: аустенитную нержавеющую сталь и мартенситную сталь») (Перевод автора) [8].

Прилагательное “**critical**” в словосочетании “critical element” вызывает некоторое сомнение у студентов при переводе с английского языка, поскольку данное словосочетание не переводится как «критический элемент», а как «**крайне необходимый элемент**» (“A **critical** element of the device is the incorporation of a radial magnetic field... «**Крайне необходимым** элементом данного устройства является использование радиального магнитного поля...») (Перевод автора) [5]. Не мало ошибок допускают студенты при переводе прилагательного “**structural**” в словосочетании “**structural integrity**” в значении «**конструкционная целостность**», а не «структурная целостность». (“Therefore, the **structural integrity** against the heavy weight of the reactor structures including the coolant needs to be analyzed...” – «Поэтому необходимо проанализировать **конструкционную целостность** в зависимости от большого веса реакторных конструкций, включая теплоноситель») (Перевод автора) [12].

Следует привести еще несколько примеров. Например, словосочетание “**specific features**” часто встречается в научных текстах. Однако, студенты зачастую дают неверный перевод прилагательного “specific” как «специфичный, специальный», тогда как данное словосочетание переводится как «**характерная особенность, черта**» (e.g. “**Specific features** are necessary to ensure safe utilization of these installations ...” – «**Характерной особенностью** несомненно является обеспечение безопасного использования этих установок») (Перевод автора) [14]. Слово “**specific**” может иметь и другое значение как, например, «**удельный**» в словосочетаниях “specific volume” («удельный объем»), “specific gravity” («удельный вес»), “**specific heat**” («удельная теплоемкость»), (e.g. “Equation (8) is a function of time only, and it is depending on the **specific heat** and mass of the body and its ability to exchange heat with the environment” – Уравнение (8) является только временной функцией, и зависит от **удельной теплоемкости** и массы тела и его способности проводить теплообмен с окружающей средой») (Перевод автора) [7]. Термин “**specific impulse**”, («удельный импульс») используют специалисты в области физики плазмы (e.g. “Hall thrusters may also be operated in a wide range of **specific impulses**” – «Холловские двигатели могут также работать в широком диапазоне **удельных импульсов**») (Перевод автора) [5]. Несмотря на многозначность прилагательного “specific”, следует выделить еще одно значение этого слова как «определенный, конкретный, данный, рассматриваемый». Например, словосочетание “**specific perturbation plant processes**” переводится как «**определенные** процессы возмущения, протекающие в ядерном реакторе» (e.g. “Several codes have been used for system safety analysis and validation of **specific** perturbation plant processes” – «Использовали несколько программ для анализа безопасности и проверки **определенных** процессов возмущения, протекающих в ядерном реакторе») (Перевод автора) [14].

Рассмотрим еще одно словосочетание “**transient scenarios**”. Студенты переводят данный термин согласно его словарному интернациональному эквиваленту, т.е. «транзитные сценарии», что в корне нарушает смысл предложения. В действительности данный термин широко употребляется в области ядерной энергетики и переводится как «**переходные или нестационарные процессы, режимы**» (e.g. “The RELAP5 system code was developed to simulate **transient scenarios** in power reactors ...- “Программа системы RELAP5 была разработана для моделирования **переходных процессов**, протекающих в энергетических реакторах”). (Перевод автора) [14]. В данном предложении можно также выделить еще два слова, относящихся к «ложным друзьям переводчика»: существительное “**code**”, которое в этом предложении переводится как «**программа**», а не «код», и глагол “**to simulate**” – «**моделировать**», а не «симулировать». (e.g. “This work presents steady-state and transient calculation results performed using a RELAP5 computer code **to simulate** the research reactor... - «В данной работе представлены результаты расчетов в стационарном и переходном режимах, проводимые с использованием компьютерной программы RELAP5” для **моделирования** исследовательского реактора») (Перевод автора) [14]. Следовательно, существительное “**simulation**” производное от глагола “to simulate” имеет значение «**моделирование**», а не «симуляция». (e.g. “It provides a detailed, one-dimensional thermal-hydraulic **simulation** of the primary and secondary coolant circuits...” – «Это позволяет выполнить подробное, тепло-гидравлическое **моделирование** первого и второго контуров теплоносителя») (Перевод автора) [12]. То же самое можно сказать и о других общеупотребительных и общенаучных английских интернациональных словах. Например, в научных текстах, касающихся исследований в области ядерной энергетики, существительное “**fraction**” в словосочетании “**volume fraction**” переводится как «**объемная доля**», а не фракция (“In a lead-cooled reactor, the coolant **volume fraction** should be quite high to remove the heat efficiently because of the lower velocity of the lead... - «В реакторе, охлаждаемом свинцом, **объемная доля** теплоносителя должна быть достаточно высокой для эффективного отвода тепла из-за более низкой скорости свинца...») (Перевод автора) [10]. В другом словосочетании, например, “**void fraction**” этот термин переводится как «**объемное паросодержание**» (“A **void fraction** measurement system has been developed using a small electron source

associated with a commercial semiconductor detector.”- «Система измерения **объемного паросодержания** разработана с использованием небольшого электронного источника, связанного с промышленным полупроводниковым детектором») (Перевод автора) [16].

Слово “**composition**” также можно отнести к «ложным друзьям переводчика», которое студенты переводят буквально «композиция», хотя это слово имеет значение «**состав**» (e.g. “The fuel **composition** in the reference design is not much different from conventional fast reactor fuel» - «**Состав** топлива стандартной конструкции не на много отличается от обычного топлива быстрого реактора) (Перевод автора) [12].

В словосочетании “**operating conditions**” оба слова относятся к «ложным друзьям переводчика» и переводится как «**рабочие условия**» или «рабочий режим». Перевод причастия ‘operating’ как «операционный» в данном словосочетании не допустим и существительное “conditions” не переводится как «кондиции». (“The variations of **operating conditions** on the performance of gas turbine were investigated” – «Исследовали влияние изменений **рабочих условий** на характеристики газовых турбин») (Перевод автора) [13]. Практически во всех научных текстах существительное “operation” употребляется в значении «**работа**», «**режим**», «**эксплуатация**» (e.g. “The temperatures of the various components of the system during **operation** are shown in Table1”. – «Температуры различных элементов системы во время **работы** представлены в Таблице 1»), а не «операция» (“The flow rates of the ³He and ⁴He gas streams were measured while the refrigerators were **in steady state operation**”. – «Расход потоков газа гелия ³Н и ⁴Н измеряли при работе холодильных установок **в стационарном режиме**») (Перевод автора) [6]. Однако, значение «операция» допускается в определенных областях науки и техники, например, в медицине или вычислительной технике.

Следовательно, «деинтернализация» значений рассмотренных слов является характерной особенностью научной речи. На основе сопоставительного анализа английских научных текстов и их переводом на русский язык, можно сделать вывод, что данная категория слов, «ложные друзья переводчика», достаточно часто встречается в научной литературе в виде интернационализмов, ложный перевод которых приводит к неточному переводу научных слов, а зачастую и к искажению смысла целого предложения. Исходя из анализа ошибок, допущенных студентами неязыковых вузов при переводе текстов с английского языка на русский по специальностям, а также проанализировав характер переводных эквивалентов с русского языка на английский, следует сказать, что все они принадлежат к общенаучному стилю технической литературы, но имеют определенную специфику в разных областях науки и техники. Они обогащаются новыми связями, используются в новых словосочетаниях и часто требуют выбора новых переводных эквивалентов на русском языке, которые не приводятся в обычных словарях. Это создает большие трудности студентам, магистрантам и аспирантам при переводе с английского языка на русский, а также с русского языка на английский. Необходимо учитывать не только особенности данной категории слов, но также контекст и область знаний. Однако многие студенты, магистранты, аспиранты, а иногда и переводчики не делают этого, что приводит при переводе интернационализмов к ложным эквивалентам и зачастую к неправильному или неточному переводу научных терминов.

Литература

1. *Акуленко В. В.* Вопросы интернационализации словарного состава языка // Харьков. Изд-во Харьк. Ун-та, 1972. -215с.
2. *Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика»* // Сост. Акуленко В. В., Комиссарчик С. Ю., Погорелова Р. В., Юхт В. Л. // Изд-во «Советская энциклопедия». - Москва. 1969г.,384с.
3. *Борисова Л. И.* Ложные друзья переводчика с английского языка н.//ВЦП. –Москва. 1982. 182с.
4. *Будагов Р. А.* О новых изданиях словарей типа «ложные друзья переводчика». – Изв. АН СССР. Сер. Литература и языки. 1970. т.29. вып.1, с. 65-68.
5. *Advanced Hall Electric Propulsion for Future In-Space Transportation”. / S. R. Oleson and J. M. Sankovic/ Prepared for the Third International Spacecraft Propulsion Conference/ Cannes, France, October 10-13, 2000 //NASA/TM-2001 – 210676. April 2001. p.1.*
6. *A continuous He cryostat with pulse-tube pre-cooling and optical access. /J. C. Burton, E. Van Cleve, P. Taborek // Cryogenics. (2011). p. 4.*
7. *Behavior of Thermodynamic Models with Phase Change Materials under Periodic Conditions//Energy and Power Engineering. 2011, N3, p.152*
8. *MYRRHA-ADS candidate materials compatibility with lead - bismuth before and after neutron irradiation. /D. Sapundiev, E. Lucon, S. Van Dyck, and A. Almazouzi./ [Электронный ресурс] URL: http://www.researchgate.net/publication/238668648MYRRHA_ADS (Дата обращения (27.11.2015 г.)*
9. *“The peaceful uses of nuclear energy: technologies of the front and back-ends of the fuel cycle”/ Jacques Percebois // “Energy Policy 31. (2003) p.101.*
10. *Research on High Volume Fraction Si Cp / Al Removal Mechanism under Condition of Ultrasonic Vertical Vibration// Applied Mechanics and Materials// Vols.373-375, Main Theme: Mechatronics, Robotics and*

- Automation, Chapter 13: Materials and Processing Technologies, pp. 2038-2041. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.Scientific.net/AMM.373-375.2038> (Дата обращения: 25.11.2015г.)
11. Stirling Engines / P. Hang, Hetrick A. / February 12, 2001, ME 31.1, pp.15
 12. System Design and analysis of a 900-MW (thermal) Lead-Cooled Fast Reactor. p. 1-5.
 13. Technical Rationale for Metal Fuel in Fast Reactors / YOON IL CHANG //Nuclear Engineering and Technology. June 2007, Vol. 39. №3. p. 161.
 14. Thermal hydraulic analysis of the IPR-R1 TRIGA research reactor using a RELAP5 model/A. L. Costa, P.A.L. Reis, C. Pereira et al.// Nuclear Engineering and Design, 240 (2010) 1487-1494.
 15. Thermodynamic Performance Analysis of a Gas Turbine in an Equatorial Rain Forest Environment/ B. T. Lebele-Alawe, V. Jo-Appah// Journal of Power and Energy Engineering”, 2015, N3, p.11-13. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scrip.org./journal/ipee> (Дата обращения: 24.11.2015г.)
 16. Void Fraction Measurement in Two-Phase Helium Flow with Electron Energy Attenuation Detector/ D. L. Augyrd, P. Ageron, Henry Blumenfeld, Ph. Bredy ес.03.2014, p.1-8 [Электронный ресурс]. URL: http://www.researchgate.net/publication/242179433_Void_fraction_me. (Дата обращения: 14.12.2015г.)
 17. Изучение иностранного языка для профессиональных целей как успех будущей карьеры студентов технических вузов//Фуфурина Т.А./ Наука, техника и образование, март 2015, №2 (8), стр.98-103.